

[NEWSLETTER \(/IT/ARTICOLI/NEWSLETTER\)](#) [EDITORIALI \(/IT/ARTICOLI/EDITORIALI\)](#)

NdT

[LA NOTA DEL TRADUTTORE \(/IT/ARTICOLI/LA-NOTA-DEL-TRADUTTORE\)](#)

La Nota del Traduttore

[TRADUCIBILI \(/IT/ARTICOLI/TRADUCIBILI\)](#) [FOCUS \(/IT/ARTICOLI/FOCUS\)](#)

[AGENDA \(/IT/EVENTI\)](#)

[HOME \(/IT/HOME-PAGE\)](#) > [ARTICOLI \(./././ARTICOLI\)](#) > [FOCUS \(./././FOCUS\)](#) > [FLASHLETTER \(./././FLASHLETTER\)](#) > BUON NATALE 2019 ! AUGURI!

Buon Natale 2019 ! Auguri!

Argomento: [FlashLetter \(./././flashletter\)](#)

Publicazione: 24 dicembre 2019

Gesù di Nazareth

Peter Madsen, Claudiana 2019

Traduzione dal danese di Eva Valvo

In adolescenza, mentre leggevo i libri dal danese nel tentativo di imparare e afferrare la lingua di mia madre, pensavo: “Mi piacerebbe tradurli in italiano”. Penso spesso che, se ho finito per fare il mestiere che faccio, un poco lo devo anche a lui. Peter Madsen (<http://www.petermadsen.info/>) è forse il più grande illustratore danese vivente, raffinato, potente, poetico.

Celebre soprattutto per la serie di fumetti *Valhalla* (1979-2009), che racconta in quindici albi le vicende degli dei e degli eroi della mitologia norrena, con *Gesù di Nazareth*, pubblicato in Danimarca nel 1995, ha inaugurato un fecondo filone di opere di ispirazione biblica, cui sono seguiti negli anni un libro su Giobbe e una trilogia dedicata alle principali feste cristiane, Natale, Pasqua e Pentecoste.

Così l'emozione è stata grande quando finalmente, dopo anni di tentativi, ho trovato in Claudiana una casa editrice interessata a quello che in danese si intitola *Menneskesønnen (Il Figlio dell'Uomo)*, il primo (e speriamo non ultimo) libro di Peter Madsen in traduzione italiana.

Uscito in danese quando i romanzi a fumetti non si chiamavano ancora *graphic novel*, il libro è frutto di più di tre anni di lavoro dell'autore che, oltre a studiare attentamente i quattro vangeli, ha fatto ricerche sul campo in Israele. In madrepatria è diventato un bestseller e longseller, è stato tradotto in diverse lingue e ha riscosso numerosi premi (tra cui quello per il fumetto cristiano al festival internazionale di Angoulême).

Libro recensito



Gesù di Nazareth

Uscito in danese quando i romanzi a fumetti non si chiamavano ancora graphic novel, il libro è frutto di più di tre anni di lavoro che, oltre a studiare attentamente i quattro vangeli, ha fatto ricerche sul campo in Israele. In Danimarca è un best e longseller, è stato tradotto in diverse lingue e ha riscosso numerosi premi tra cui il fumetto cristiano di Angoulême...

Narra la vita di Gesù con sapienza narrativa e tratto raffinato, dalla nascita alla resurrezione, passando per episodi noti e meno noti, parabole e miracoli, attraverso la voce dell'apostolo Pietro, con tutti i suoi dubbi, le domande e gli scoppi di rabbia. L'operazione di trasposizione del testo biblico in un mezzo espressivo come il fumetto, basato in gran parte sull'effetto delle immagini, è pienamente riuscita. Il linguaggio è moderno e accessibile, pur mantenendo chiari echi del testo dei vangeli. Il controllo delle citazioni, palesi o nascoste, del testo biblico è stata una preoccupazione costante nel lavoro di traduzione.

Tavole dai toni cupi, come quelle sulla strage degli innocenti o sulla passione e crocifissione, si alternano a tavole che comunicano serenità e apertura, come quelle relative al sermone sul monte o all'ingresso a Gerusalemme la domenica delle palme. Una delle mie preferite, che trovo di particolare efficacia, è la rappresentazione dell'ultima cena, che riesce a raccontare una scena notissima in maniera nuova, ad esempio con la veduta dall'alto della mensa a cui sono seduti Gesù e i discepoli.

Se dovessi definire la cifra fondamentale del libro, direi che sia proprio questa: Peter Madsen, da fine conoscitore e esegeta del testo biblico, è capace di raccontare anche le storie più conosciute in maniera che spiazza e sorprende il lettore. Forse è per questo che il suo racconto della vita di Gesù parla a chiunque, credente o meno, sia affascinato dalla complessa figura del Nazareno e dalla sua storia immortale, a chiunque sia pronto a lasciarsi commuovere e mettere in discussione dal testo evangelico. 136 pagine di acquerelli che riempiono gli occhi e il cuore.

 [Eva Valvo \(../../autori/traduttori/eva-valvo\)](http://www.lanotadeltraduttore.it/it/autori/traduttori/eva-valvo)

CONDIVIDI QUESTA PAGINA



<http://www.facebook.com/sharer.php?u=http://www.lanotadeltraduttore.it/it/articoli/focus/flashletter/buon-natale-2019-auguri>



<https://www.linkedin.com/shareAmini=true?url=http://www.lanotadeltraduttore.it/it/articoli/focus/flashletter/natale-2019-a>



<https://twitter.com/share>

[Richiedi informazioni](#)

VAI A PRECEDENTE



[Una newsletter in più, la Flashletter \(una-newsletter-in-piu-la-flashletter\)](#)

TORNA A

[FlashLetter \(../flashletter\)](#)

VAI AL SUCCESSIVO

[La traduzione collaborativa \(la-traduzione-collaborativa\)](#)



Via Crosa, 32/B - 28041
Arona (NO)
[\(/it/contatti\)](#)



ndt@lanotadeltraduttore.it
<mailto:ndt@lanotadeltraduttore.it>

N.d.T.
La Nota del Traduttore
[\(/it/home-page\)](#)

[Privacy Policy Generale \(/it/privacy-policy-generale\)](#)

[Informativa Privacy \(/it/informativa-privacy\)](#)

[Cookies Policy \(/it/cookies-policy\)](#)

[Note legali e Disclaimer \(/it/note-legali-e-disclaimer\)](#)

[Informazioni obbligatorie \(/it/informazioni-obbligatorie\)](#)

[Accedi \(/it/accedi\)](#)

Copyright © 2019 **La Nota del Traduttore**

Direttore responsabile: Dori Agrosi, Testata registrata presso il Tribunale di Milano, n. 316, 22/04/2005

Credits: **E-Motion Web** (<https://www.e-motionweb.it/>)